

## ДОГОВІР № 102/2021

м. Київ

«17» вересня 2021 р.

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, далі ЧНУ, в особі Ректора проф. Романа Петришина, що діє на підставі Статуту Університету з однієї сторони та Товариство з обмеженою відповідальністю «УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКИЙ ЦЕНТР РОЗВИТКУ КУЛЬТУРИ І ОСВІТИ», далі – «Центр», в особі директора Вей Лімін, громадянки Китаю, що діє на підставі Статуту від 19.11.2020 р., з другої сторони, разом – Сторони, уклали цей Договір про таке:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Сторони домовились про співпрацю з організації та забезпечення набору громадян Китаю, далі – іноземні громадяни, з метою навчання на Підготовчому відділенні ЧНУ, а також підготовки бакалаврів, магістрів, докторів філософії на базі ЧНУ, реалізації інших проектів, програм в освітній та науковій сферах.

## 2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

## 2.а. Права Центру

2.а.1. Центр має право здійснювати рекламну діяльність щодо залучення на навчання до ЧНУ іноземних громадян. ЧНУ надає відповідні матеріали для рекламної інформаційної кампанії.

2.а.2. Центр отримує від ЧНУ інформацію про успішність іноземних громадян, яких вона направила на навчання, за результатами кожної сесії або за письмовим запитом Центру.

## 2.б. Зобов'язання Центру

2.б.1. Центр здійснює відбір іноземних громадян, бажаючих навчатись в ЧНУ з числа осіб, які мають повну середню освіту, не нижче рівня середньої освіти в Україні.

2.б.2. Для прийняття рішення щодо надання згоди на прийом іноземного громадянина на навчання та видачі йому офіційного запрошення,

## AGREEMENT No. 102/2021

Kyiv,

June 17<sup>th</sup>, 2021

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (hereinafter referred to as CHNU), represented by the current Rector prof. Roman Petryshyn, acting under the University Charter, as the First Party, and "UKRAINIAN-CHINESE CENTRE OF CULTURE AND EDUCATION" LIMITED LIABILITY COMPANY (hereinafter referred to as the "Centre"), represented by the Director of the Centre Wei Liming, citizen of the People's Republic of China, acting under the Charter dated November 19, 2020, as the Second Party, together – Parties, have concluded this Agreement on the following:

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties have agreed to cooperate in the organization and provision of admission of citizens of China, hereinafter referred to as foreign citizens, with the purpose of study on the Preparatory Department of the CHNU and also study on Bachelors, Masters, Ph. D. degree programs at CHNU, realization of other projects, programs in the field of education.

## 2. LIABILITIES AND RIGHTS OF THE PARTIES

## 2.a. Rights of the Centre

2.a.1. The Centre has the right to perform the advertising activities for international admissions at CHNU. CHNU provides needed materials for the advertising campaign.

2.a.2. The Centre receives information regarding academic progress of the foreign citizens, who were forwarded by the Centre, based on examination period results or within written request by the Centre from the CHNU.

## 2.b. Obligations of the Centre

2.b.1. The Centre is admitting the foreign citizens who have completed secondary education with level not lower than the average level of education in Ukraine, for study at CHNU.

2.b.2. In order for a decision to be made on enrolment of a foreign citizen to CHNU and issuing an official invitation letter, the Centre provides CHNU with





- 1) заяву-анкету;
- 2) копію паспортного документа іноземця або іншого документа, що посвідчує його особу;
- 3) копію документа про попередню освіту з одержаними з навчальних дисциплін оцінками (балами) або академічної довідки;
- 4) письмову згоду на обробку персональних даних.

2.6.4. Центр забезпечує наявність у запрошених іноземних громадян наступних документів по приїзду їх в Україну:

4) копію документа про народження;  
5) медичний сертифікат про стан здоров'я, засвідчений офіційним органом охорони здоров'я країни, з якої прибув іноземець, і виданий не пізніше, ніж за два місяці до від'їзду на навчання в Україну;

7) дійсний поліс медичного страхування (крім іноземців, які прибули з країн, з якими укладено угоди про безоплатне надання екстреної медичної допомоги);

Документи, зазначені у підпунктах 2 – 4 цього пункту, мають бути перекладені українською мовою з нотаріальним засвідченням перекладу.

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 278: 1039-1044.

- 1) Application form;
- 2) Copy of the foreign citizen's passport or another document of identification;
- 3) Copy of the Certificate of the secondary education marks (grades) or an academic certificate;
- 4) Letter of consent signed by the foreign citizen on processing of personal data.

2.b.4. The Centre ensures the availability of the following documents of foreign citizens after their arrival:

- 4) Copy of the birth certificate;
- 5) Medical certificate of health status, certified by an official health authority of the country which foreign citizen arrived from, and was issued no later than two months before arrival in Ukraine;

7) Valid medical insurance policy (excluding those foreign citizens who came from countries that have Agreements/Contracts on providing a free emergency medical service);

Documents mentioned in sub-paragraph 2-4 shall be translated into Ukrainian with notarized translation.

Documents must be certified in the country of issuance in a way that is officially intended for such certification, and must be legalized by the relevant foreign diplomatic missions of Ukraine except as otherwise provided by Ukrainian International Treaties.



2.6.5. Центр несе відповідальність перед ЧНУ за направлених в університет іноземних громадян в межах зобов'язань по Договору.

2.6.6. Центр спільно з ЧНУ забезпечує підготовку та підписання з кожним іноземним громадянином окремо договору на навчання в ЧНУ.

2.6.7. У разі депортації іноземного громадянина з України, додаткові витрати, пов'язані з цим, сплачує іноземний громадянин за сприяння Центру.

Центр буде попередньо поінформований перед депортацією будь-якого студента, направленого Центром.

2.6.8. Центр зобов'язується інформувати іноземних громадян про вимоги до них з боку ЧНУ.

2.6.9. Не направляти на навчання іноземних громадян в інші ЗВО, крім ЧНУ, які прибули в Україну за запрошенням ЧНУ.

Іноземні громадяни зобов'язані:

- дотримуватися Конституції України, законів України, Статуту ЧНУ, виконувати встановлені для іноземних громадян правила проживання і пересування територією України, правила внутрішнього розпорядку ЧНУ та проживання в гуртожитках ЧНУ;
- зберігати надане у користування обладнання та майно ЧНУ;
- дотримуватися графіка навчального процесу;

2.6.10. Центр надає ЧНУ контактні дані батьків чи інших контактних осіб, з якими слід вирішувати питання навчання та перебування іноземних громадян в Україні.

2.6.11. Центр несе відповідальність за достовірність даних, наданих на кожного іноземного громадянина.

2.6.12. Центр зобов'язується інформувати ЧНУ про дату, час і номер рейсу прибуття в м. Київ або інше місто запрошених іноземних громадян не пізніше, ніж за 7 днів до прибуття.

2.в. Права ЧНУ

ЧНУ не несе витрат:

- пов'язаних з оформленням посвідки на тимчасове проживання в Україні;
- пов'язаних з оплатою проїзду іноземного громадянина до країни перебування (проживання) і назад у всіх випадках, а

2.b.5. The Centre is liable to CHNU for foreign citizens that have been sent within the framework of this Agreement.

2.b.6. The Centre in cooperation with CHNU provides preparation and signing of the enrolment contract with each foreign citizen individually.

2.b.7. In the case of deportation of the foreign citizen from Ukraine, additional related costs are covered by the foreign citizen by the instrumentality of the Centre. The Centre will be informed in advance before deportation of any student, forwarded by the Centre.

2.b.8. The Centre is liable to inform the foreign citizen regarding their demands for and on behalf of CHNU.

2.b.9. Do not forward foreign citizens who came to Ukraine at the invitation of CHNU to study at institutions of higher education other than CHNU.

Liabilities of the foreign citizens:

- to respect the Constitution and to observe the laws of Ukraine, submit the accommodation and movement within the country rules and regulations for foreign citizens during the stay in Ukraine, submit internal regulations in CHNU and dormitory rules;
- to maintain and observe provided CHNU property (equipment);
- to keep a schedule of the educational process

2.b.10. The Centre provides CHNU the contact details of parents or other contacts, with whom educational issues and staying in Ukraine of foreign citizens issues may be resolved.

2.b.11. The Centre is responsible for data reliability provided to each foreign citizen.

2.b.12. The Centre undertakes to inform about the date, time and flight number of the invited foreign citizens, not later than 7 days before arrival to Kyiv or other city.

2.c. Rights of CHNU

CHNU does not bear the expenses related to:

- the issuance of a temporary residence permits in Ukraine;
- the payment of travel of a foreign citizen to the country of stay (residence) and back in all cases, as well as his personal



також його особистих поїздок територією України або за кордон.

ЧНУ залишає за собою право відрахувати іноземного студента, направленого Центром:

- за порушення паспортно-візового режиму та законів України;
- за порушення Правил внутрішнього розпорядку в ЧНУ або Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках ЧНУ;
- за академічну неуспішність і невиконання навчального плану;
- за невиконання умов договору, в тому числі в разі невиконання порядку здійснення оплати.

ЧНУ не бере на себе зобов'язань щодо страхування життя і майна іноземного громадянина.

#### 2.г. Зобов'язання ЧНУ

ЧНУ зобов'язується:

2.г.1. Забезпечувати Центр інформаційно-рекламними матеріалами про ЧНУ.

2.г.2. Оформлювати в установленому порядку запрошення на навчання в ЧНУ іноземним громадянам, відбір яких здійснено Центром.

2.г.3. Забезпечувати прийом на Підготовче відділення ЧНУ, а також на основні факультети з викладанням англійською мовою (за узгодженими сторонами спеціальностями) з першого курсу, іноземних громадян, направлених на навчання Центром.

2.г.4. На період навчання в ЧНУ надавати іноземним громадянам місця в двох- або тримісних кімнатах в гуртожитку ЧНУ з наявністю постільних речей та комунальних послуг. Оплата за проживання в гуртожитку регламентується окремим договором.

2.г.5. Після успішного закінчення іноземними громадянами Підготовчого відділення ЧНУ, видати їм Свідоцтво встановленого зразка та прийняти їх на навчання в інститути та факультети ЧНУ в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством України та нормативними документами ЧНУ.

2.г.6. Надати іноземним громадянам право користуватися бібліотекою, спортивними і мистецько-культурним комплексами ЧНУ на рівних засадах з українськими студентами.

trips within the territory of Ukraine or abroad.

CHNU reserves the right to expel foreign the student, who had been forwarded by the Centre:

- for violation of passport and visa requirements and laws of Ukraine;
- for violation of the Rules of internal regulations of CHNU or dormitory rules of CHNU;
- for academic failure and non-fulfillment of educational plan;
- for non-compliance with the terms of the agreement, including in case of non-compliance with the terms of payment.

CHNU does not undertake any obligations related to life and property insurance of the foreign citizen.

#### 2.d. Liabilities of the CHNU

CHNU is liable:

2.d.1. To provide the Centre with promotional and informational materials regarding CHNU.

2.d.2. To execute in an established order invitation for studying in CHNU for foreign citizens who were selected by the Centre.

2.d.3. To provide the admission of foreign citizens, forwarded by the Centre, to the Preparatory Department of CHNU, as well as to the main faculties with teaching in English (by agreed specialties) from the first year.

2.d.4. To provide foreign citizen with an accommodation in double or triple dormitory rooms with services and amenities required for living during period of training. Payment for accommodation in a dormitory is regulated by a separate agreement.

2.d.5. To issue a Certificate of Completion of the Preparatory Department of the established standard and accept foreign citizens for study at the main faculties CHNU in the manner and under the conditions specified by current legislation of Ukraine and regulations of CHNU upon successful completion of the Preparatory Department of CHNU by foreign citizens.

2.d.6. To provide foreign citizens with academic conditions equal to those applied to the Ukrainian students as well as the right of free use of CHNU library, reading rooms, sport and cultural facilities.



2.g.7. Вартість освітніх послуг встановлюється на весь термін дії договору на навчання та може бути змінена в межах офіційно визначеного рівня інфляції за попередній календарний рік.

### 3. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

3.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє 5 років.

3.2. В разі неповідомлення в письмовій формі за місяць до закінчення дії Договору однією зі Сторін про розірвання договору. Договір вважається продовженим на той самий строк, на тих самих умовах.

### 4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

4.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

4.2. З всіх питань, що не врегульовані цим Договором, Сторони керуються нормами чинного законодавства України.

4.3. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це невиконання стало наслідком обставин непереборної сили, що підтверджено відповідними державними органами України.

### 5. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

5.1. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів задля врегулювання суперечок і розбіжностей, які можуть виникнути з приводу Договору, шляхом переговорів.

5.2. У разі неможливості досягнення згоди шляхом переговорів, спори вирішуються в порядку чинного законодавства України за місцем знаходження ЧНУ.

### 6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Жодна із Сторін не має права передавати свої права та зобов'язання за цим Договором третій особі без письмової згоди на те іншої Сторони.

6.2. Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін.

2.d.7. The cost of educational services is established for the period of duration of the enrolment contract and may be changed within the officially determined inflation rate for the previous calendar year.

### 3. AGREEMENT DURATION

3.1. The Agreement enters into force upon signing by both Parties and is valid for 5 years.

3.2. In case of failure to notify in writing one month before the expiration of this Agreement by one Party to the other on termination of the Agreement, the Agreement shall be considered extended for the same period, on the same conditions.

### 4. LIABILITY OF THE PARTIES FOR NON-COMPLIANCE OR IMPROPER PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

4.1. For non-compliance or improper performance of obligations of the Agreement, Parties shall be liable in accordance with current legislation of Ukraine.

4.2. In all issues not regulated by this Agreement shall follow the current legislation of Ukraine.

4.3. The Parties are discharged from liability for partial or complete non-fulfillment of obligations under this Agreement, if this non-fulfillment was the result of force majeure circumstances, which is confirmed by the relevant state bodies of Ukraine.

### 5. SETTLEMENT OF DISPUTES

5.1. The Parties shall make all reasonable efforts to regulate the controversies and disputes associated with this Agreement through negotiations.

5.2. In case of failure to reach an agreement through negotiation, disputes shall be solved according to the current legislation of Ukraine at the registered address of CHNU.

### 6. FINAL CLAUSES

6.1. None of the Parties has the right to transfer its rights and obligations under this Agreement to a third Party without the written permission of the other Party.

6.2. The Agreement may be terminated on mutual agreement of the Parties.



6.3. Всі зміни та доповнення до цього Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони оформлені в письмовому вигляді і підписані повноважними представниками Сторін.

6.4. Цей Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

## 7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Чернівецький національний університет імені  
Юрія Федьковича

Адреса: вул. Коцюбинського 2, 58000 Чернівці,  
Україна

Тел./факс: +380 (372) 58-48-56  
Тел.: +380 (372) 58-47-06

E-mail: [interof@chnu.edu.ua](mailto:interof@chnu.edu.ua)

Ректор

Роман Петришин

Центр

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ  
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «УКРАЇНСЬКО-  
КИТАЙСЬКИЙ ЦЕНТР РОЗВИТКУ КУЛЬТУРИ  
І ОСВІТИ»

Адреса: Україна, 03035, м. Київ, вул.  
Митрополита Василя Липківського, 16

Тел. +38 (063) 188-18-18

E-mail: [ucce\\_centre@foxmail.com](mailto:ucce_centre@foxmail.com)

Директор

Вей Лімін

6.3. The changes and amendments to this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

6.4. This Agreement is drawn up in Ukrainian and English languages in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

## 7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Address: 2 Kotsyubynskyy St., 58000 Chernivtsi,  
Ukraine

Tel. / Fax: +380 (372) 58-48-56  
Tel.: +380 (372) 58-47-06

E-mail: [interof@chnu.edu.ua](mailto:interof@chnu.edu.ua)

Rector

Roman Petryshyn

The Centre

“UKRAINIAN-CHINESE CENTRE OF  
CULTURE AND EDUCATION” LIMITED  
LIABILITY COMPANY

Address: Ukraine, 03035 Kyiv, 16, Mytropolyta  
Vasylya Lypkivskoho str.

Phone: +38 (063) 188-18-18

E-mail: [ucce\\_centre@foxmail.com](mailto:ucce_centre@foxmail.com)

Director

Wei Liming